

*A New Dictionary of
Ethnic and Gender Studies*

族裔与性属 研究最新术语词典

徐颖果 主编

南开大学出版社

**A New Dictionary of Ethnic and
Gender Studies**

族裔与性属研究最新术语词典

徐颖果 主编

南开大学出版社
天 津

图书在版编目(CIP)数据

族裔与性属研究最新术语词典:英汉对照 / 徐颖果主编. —天津:南开大学出版社, 2009. 5

ISBN 978-7-310-03133-7

I. 族… II. 徐… III. ①种族—名词术语—词典—英、汉②女性—名词术语—词典—英、汉③阶级—名词术语—词典—英、汉 IV. C91-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 055087 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人:肖占鹏

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

*

天津泰宇印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 9.75 印张 2 插页 330 千字

定价:25.00 元

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

本书编委会名单

主 编	徐颖果 (天津理工大学)
副主编	苏 擘 (河北大学)
编 委	陈大亮 (天津外国语学院)
	马向晖 (南开大学)
	王 刚 (湖州师范学院)

编者序

西方文学和文化研究近几十年来的发展可谓突飞猛进。随之而来的是大量的新概念和新术语层出不穷，令人目不暇接。许多术语在现有字典中查不到，有些词看似认识，但在文化研究的语境中，其字面意思也已发生变化，有了新的涵义。这无疑影响到我们对各种批评理论的理解和掌握，尤其是影响到我们对 20 世纪 70 年代以来的西方文学和文化的研究。因此，编写一种专门介绍西方文化研究的新术语的词典变得十分必要。

20 世纪 70 年代以后，西方文学，特别是美国文学，出现了重要的转型，特点之一就是种族、性别、阶级和身份认同等成为重要主题。后殖民主义、后现代主义、解构主义、女权主义等各种批评理论对文学创作产生了极大的影响，也使得对文学的解读受到意识形态和历史、文化前所未有的影响。种族、性别和阶级等文化主题随之成为主流文学的主题。近年来我国出版的关于西方文论的辞书，正如以前的西方文学经典一样，很少有以反映西方的族裔与性别为主的。为了弥补这一不足，我们编写了这本《族裔与性属研究最新术语词典》，旨在梳理、汇编和引介西方文论及文化研究中的最新概念、最新理论和最新术语；重点介绍族裔研究和性别研究这一年轻领域的最新发展，以便对我国的当代西方文学和文化研究起到推动作用。

本书不同于现有已出版的其他同类辞书，有着明显的特色，主要表现在以下几个方面：

首先，研究重点突出。本书定位于族裔研究和女性研究中的最新术语，力图反映近 30 年来西方文学和文化研究中关于族裔和女性研究的新概念和新理论。但为了照顾更多的读者群，在编写过程中也注意增加了少量族裔和女性研究中的常用术语。

第二，突出一个“新”字。本书力求提供最新的相关概念和术语。

关于种族、女性和阶级的研究发展较快，不断有新的概念和术语出现。我们对这些新名词进行了收集、归纳和整理。本书所收术语大约可以分为四类。第一类是反映族裔研究和女性研究发展的新概念、新词语，例如：Critical Cross-Dressing（批判性的反串），Cyberfeminism（网络女性主义），Cultural Feminism（文化女权主义），Queer Theory（酷儿理论），The Black Atlantic（黑色大西洋），Family System Theory（家庭体系理论），Butch/Femme 雄性角色/柔性角色，Logic of the Same（等同逻辑），Call and Response（呼喊与回应），Chora（女性空间），Compulsory Heterosexuality（强制性异性恋），Double-Voiced Text（双声文本），Female Affiliation Complex（女性联合情结），Immasculation（去雄性化），Separate Sphere（隔离领域）等；第二类是普通词汇，但是在近年来的文化研究中被赋予了新的涵义，例如：Body（身体），Eating（饮食），Coming Out（出柜），History of Everyday Life（日常生活史），Male Gaze（男性注视），Traveling Theory（游走理论），Desire（欲望），English/ english（大写的英语/小写的英语），Amazon（女武士），Feminine Reading Competence（女性阅读能力），Conjuring（想象），Archaeology（考古学），Quest for Literacy（对有文化的渴求），The Changing Same（变化中的同一性）等；第三种是从字面看不出其内涵的词，如Doxa（公众信念），Cyborg Feminism（赛伯格女性主义），S & F（购物兼做爱），Griot（西非职业故事讲述者），Gynesis（女性主体形成），Jouissance（愉悦），Invalidism（柔弱易病），Masquerade（伪装），Medusa（美杜莎），Great Mothers（伟大的母亲），Global English（全球英语）等；第四类是族裔研究和性别研究中的常用词，如Postcolonialism（后殖民主义），Post-feminism（后女权主义），Cultural Geography（文化地理），Disavowal（否认），Logocentrism（逻各斯中心主义），Androcentric（男性中心），Assimilation（同化），Diaspora（离散族裔），Bisexuality（双性恋），Extracoding（超越编码），Counter-memory（对抗记忆），Double Consciousness（双重意识），等等。

第三，释义简明易懂。我们力求词条的释义言简意赅，用简明的

语言给出核心定义,使读者对该术语所表述的思想重点有明确的了解,免去读者为一个定义而去查阅大量理论资料之苦。

第四,本书是便捷的参考资料来源。该书提供的双语术语和释义为本科生毕业论文、硕士和博士研究生的学位论文写作都提供了丰富的资料来源,读者可以直接从书中引用,非常便捷。由于不少西方文论中的新词在翻译成中文之后有了多于一种的译名,因而经常使读者感到困惑。假如译名辞不达意,就更增加了读者的困惑。而本书能够方便读者核对原文,确保对术语的准确理解,避免了对原文术语和翻译的误解,并方便读者引用。我们在写作时经常有这种情况,虽然知道一个术语的意思,但是在论文写作中为了准确,我们需要引用定义加以说明,却很难找到简明扼要的、中英文兼具的定义,特别是对一些新词而言更是如此。本书恰好能解决以上问题。

第五,本书分别设有英汉两种目录。除了按英文字母顺序排列的目录,词典中还附录了以汉语拼音顺序排列的索引,使读者能从中文和英文两方面都方便地查找。凡是本书收录的词,在书中其他地方均以大写形式出现,以方便读者查找、参考。

每一种新的理论都有表征其新思想的术语,而这些术语都能画龙点睛地表现这些新思想。本词典中的术语虽然是按字母顺序排列的,相互间并没有逻辑上的关系,但是,通过浏览,读者仍能够感受到西方文化研究中的多种流派和观点,能够了解各种议题和新的概念,进而提升和增长文学研究和文化研究方面的知识。

需要说明的是,由于本词典注重一个“新”字,所以,许多收录的英文术语尚没有现成的中文译名可以采用,因此,我们根据自己的理解进行了翻译。即使有挂一漏万之处,也希望能够起到抛砖引玉的作用。由于词条的翻译出自几位不同的译者,而条目的难易程度也不相同,因此条目翻译的质量也有良莠不齐的现象。虽经几次校对,但是常顾此失彼,可能仍有不能尽如人意之处,敬请谅解。

在此,我想对参与此项目的成员表示感谢:苏擘(河北大学)、陈大亮(天津外国语学院)、马向晖(南开大学)、王刚(湖州师范学院)。感谢他们在本书的成书过程中所付出的努力,其中苏擘翻译(以

翻译成的汉字为准)约 50000 字,陈大亮翻译约 48000 字,马向辉和王刚各翻译约 10000 字;并感谢苏肇作为副主编所付出的劳动。另外,也向参与了资料打印工作的研究生们表示感谢。我特别要感谢美国加州大学洛杉矶分校的凌津奇教授。感谢他在应邀审核英文目录时对其中的中文翻译提出的建议,他对一些新术语的翻译提出的修改意见尤为宝贵。在此我表示衷心的感谢。

美国文学和文化研究中的新术语层出不穷,但是我们的资料有限,尽管我们尽力收集最新条目,但仍可能有应该收入而未被收入的术语,恳请广大读者谅解。另外,许多新概念在翻译时无所借鉴,加之有些术语由于语境差异或语言差异的问题而很难找到确切的对应词,我们虽已尽力,然译文也未必妥贴,不足或谬误之处还希望广大读者指正。

徐颖果

2008 年 10 月

目 录

编者序	
英汉目录	1
词典正文	1
汉英目录	270
参考文献	284

英汉目录

A

- Abjection 卑贱化 1
- Absence/Presence 不在场 / 在场 1
- Acculturation 文化同化 2
- African American Studies and Post-Colonial Studies 非洲裔美国人研究与后殖民研究 2
- Africanist/Nationalist 非洲研究学者 / 民族主义者 3
- Agent 介体 4
- Alienation 异化 4
- Alienation Effect 离间效果 5
- Amazon 女武士 6
- American Studies 美国研究 7
- Androcentric 男性中心 8
- Androgyny 双性同体 9
- Anglo-American Feminist Criticism 英美女性主义批评 10
- Antifeminism 反女性主义 11
- Anxiety of Authorship 作者焦虑 12
- Anxious Power 焦虑力量 13
- Aphanisis 性欲丧失症 13
- Appropriation 挪用 14
- Archaeology 考古学 15
- Arche 起源 16
- Archetype 原型 17
- Assimilation 同化 17

Authentic Resistance/Subversion 真实的反抗 / 颠覆 18

Authenticity 真实性 18

Autonomy 自主 19

Avant-Garde 先锋派 19

B

Bakhtin School 巴赫金学派 21

Bilingualism 双语制 22

Binary Opposition 二元对立 22

Biological Determinism 生物决定论 23

Biologism 生物主义 24

Bisexuality 双性恋 24

Black Aesthetic 黑人美学 25

Black Arts Movement 黑人艺术运动 26

The Black Atlantic 黑色大西洋 27

Black Cultural Nationalism 黑人文化民族主义 28

Black Feminist Criticism 黑人女性主义批评 29

Blues 布鲁斯音乐 30

Blues Aesthetic 布鲁斯美学 31

Bodice-Ripper 情色作品 31

Body 身体 32

Bricolage 拼合 33

Butch/Femme 雄性角色 / 柔性角色 33

C

Call and Response 呼喊与回应 35

Cancelled/Erased Character 被删除的人物 36

Coming Out 出柜 36

Camp 坎普	37
Canon/Canon Formation 正典 / 正典形成	38
Carnavalesque 狂欢	40
Centre and Periphery/Centre and Margins 中心与边缘	40
The Changing Same 变化中的同一性	41
Character Zone 人物区	42
Chora 女性空间	42
Code 符码	43
Collage 拼贴	44
Collective Subject 集群主体	45
Colonialism 殖民主义	46
Colonial Desire 殖民欲望	47
Combahee River Collective 康巴依河群体	47
Comprador 买办	48
Compulsory Heterosexuality 强制性异性恋	49
Conjuring 想象	50
Consciousness 意识	51
Contact/Contact Zone 接触 / 接触区	52
Contact Language/Contact Variety 接触语言 / 接触变体	52
Contextual Criticism 语境批评	53
Contextualism 语境化	53
Counterculture 反文化	54
Counter-Discourse/Counter-Discursive 对抗话语	55
Counter-History 对抗历史	55
Counter-Memory 对抗记忆	56
Counter-Transference 反移情	56
Creole 混合语	57
Creolization 克里奥耳化	58
Critical Cross-Dressing 批判性的反串	59
Critique 批判	60

Cultural Capital 文化资本	61
Cultural Feminism 文化女性主义	62
Cultural Geography 文化地理学	63
Cultural Intermediaries 文化中介	63
Culture Industries 文化产业	64
Culturalism 文化式的	65
Cultural Literacy 常识性文化	66
Cultural Materialism 文化唯物主义	66
Cultural Politics 文化政治	67
Cultural Politics of Difference 差异性文化政治	68
Cultural Studies 文化研究	69
Cultural Schizophrenia 文化精神分裂症	70
Cyberfeminism 网络女性主义	71
Cyberspace 网络空间	73
Cyborg 赛博格	73
Cyborg Feminism 赛伯格女性主义	74

D

The “Dark Continent” “黑暗大陆”	76
Decentered Subject 非中心化的主体	76
Decentering 去中心	77
Decode 解码	78
Decolonization 去殖民化	79
Deep-Structure 深层结构	79
Defamiliarization 陌生化	80
Desire 欲望	81
Diaspora 离散	81
Différance 延异	83
Difference 差异	83

Differend 歧义 84
 Disavowal 否认 84
 Discourse 话语 85
 Discrimination 歧视 85
 Dispositif 机构 86
 Dissemination 散播 87
 Documentary History 文献史学派 87
 Domestic Tragedy 家庭悲剧 88
 Domination 支配 89
 Double Colonization 双重殖民化 90
 Double Consciousness 双重意识 90
 Double Focalization 双重聚焦 91
 Double-Voiced 双重声音 92
 Double-Voiced Text 双声文本 92
 Doxa 公众信念 93
 Duralism 二元论 93

E

Eating 饮食 95
 Écriture Feminine 女性书写 95
 Ego-Ideal 自我理想 97
 Empiricism 经验论 97
 Empowerment 赋权 98
 English/english 大写的英语 / 小写的英语 99
 ENG. LIT. 英国文学 99
 Erasure 抹去 100
 Eroticism 色情 100
 Essentialism 本质主义 101
 Estrangement 疏离 102

Ethnic Criticism 族裔批评 102
 Ethnicity 族裔性 102
 Ethnocentric 族裔中心主义的 103
 Ethnocentrism 族裔中心主义 104
 Ethnography 人种文化学 105
 Ethnoscope 民族范围 106
 Eurocentric 欧洲中心的 106
 Eurocentricism 欧洲中心主义 106
 Exoticism 异国情调 108
 Expressive Criticism 表现论批评 108
 Everyday Life 日常生活 109
 Excess 过度 109
 Exegesis 释经学 110
 Extracoding 超越编码 111

F

Family System Theory 家庭体系理论 113
 Female Affiliation Complex 女性依附情结 113
 Female Eunuch 女阉人 114
 Female Gothic 女性哥特式小说 114
 Feminine Ending 阴性尾韵 115
 Feminine Reading Competence 女性阅读能力 116
 Feminine Rhyme 阴性韵 116
 Feminism 女性主义 117
 Feminist Aesthetics 女性主义美学 119
 Feminist Archetypal Criticism 女性主义原型批评 121
 Feminist Critique 女权主义批评 121
 Feminist Epistemology 女性主义认识论 122
 Feminist Poetics 女性主义诗学 123

- Feminization of Poverty 贫穷女性化 124
- Fetishism 恋物癖 125
- Fictograph 虚假图像 126
- Filiation/Affiliation 参与 / 从属 127
- Film Noir 黑色电影 128
- Film Theory 电影理论 128
- Folktale 民间故事 129
- Foregrounding 凸显 129
- Fourth World 第四世界 130
- Fragmentation 碎片化 130
- Francophone 讲法语的 131
- Futurism 未来主义 131

G

- Gay Criticism 男性同性恋批评 133
- Gaze 凝视 134
- Gender 性属 134
- Gender and Post-Colonialism 性属与后殖民主义 135
- Gender Role 性属角色 135
- Gender Studies 性属研究 136
- Genealogy 谱系学 137
- Genotext/Phenotext 生产文本 / 现象文本 138
- Genre 文类 138
- Global English 全球英语 139
- Globalization/Globalism 全球化 / 全球主义 140
- Goddess 女神 142
- Great Mothers 伟大的母亲 142
- Griot 西非职业故事讲述者 143
- Gynesis 女性主体形成 144

Gynocritics 妇性批评 145

H

Hegemony 霸权 147

Hermeneutic Circle 阐释循环 148

Heroine 女主人公 148

History of Everyday Life 日常生活史 149

The “Holy Trinity” 神圣的“三一体” 150

Homophobia 同性恋恐惧 151

Homosocial 同性社交 151

Humanism 人文主义 152

Hybridity 杂糅性 153

Hyperreal 超现实 153

I

Icon 偶像 155

Identification 认同 156

Identity 身份 156

Identity Theme 认同主题 157

Images of Women 妇女形象 158

Imaginary Homelands 想象的家园 159

Imaginative Geography 想象的地理 159

Imagined Community 想象的社群 160

Immasculation 去雄性化 161

Indentureship 契约关系 161

Indeterminacy 不确定性 162

Individualism 个人主义 163

Infantile Sexuality 幼儿的性 163